



講座
Talks

表演
Performances

導賞
Tours

Information Day

資訊日

7.12.2013

上午11am – 下午4pm

aso@hkapa.edu

www.hkapa.edu



院長推薦藝術大師計劃：一桌二椅2013

榮念曾 X School of
Danny Yung Drama

Dean's Master Artist Programme: One Table Two Chairs 2013

看不見的城市
Invisible Cities

粵語話劇 Drama in Cantonese

我 看 不 見 你 。
我 看 不 見 自 己 。
我 看 不 見 未 來 。
我 看 不 見 未 來 的 你 。
我 在 用 心 看 。
我 什 麼 都 看 不 見 。
為 什 麼 我 什 麼 都 看 不 見 。
我 看 不 見 未 來 的 自 己 。
我 看 不 見 現 在 。
我 看 不 見 。
我 什 麼 都 看 不 見 。

駐校藝術家：榮念曾、二十面體
Company-in-residence: Zuni Icosahedron

駐校、二十面體為香港文化中心、樂知坊、
Zuni Icosahedron is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

駐校、二十面體由香港特別行政區政府資助
Zuni Icosahedron is financially supported by the Government
of the Hong Kong Special Administrative Region



Academy Drama Theatre
演藝戲院

20-23/11/2013
23/11/2013

7:30pm
2:30pm

看不見的城市 Invisible Cities

粵語話劇 Drama in Cantonese

導演 / 文本 / 設計	榮念曾*	Director / Scriptwriter / Designer	Danny Yung*
音樂	潘德恕*	Music	Pun Tak-shu*
	許敖山*		Steve Hui (aka Nerve)*
工作坊導師	松島誠*	Workshop Mentors	Makoto Matsushima*
	潘德恕*		Pun Tak-shu*
	許敖山*		Steve Hui (aka Nerve)*
佈景及服裝設計	梁子蔚	Set and Costume Designers	Jade Leung Tsz-wai
	古穎嫻		Koobe Koo
燈光設計	姜夢雪	Lighting Designer	Lisa Jiang
音響設計	馮展龍	Sound Designer	Jeffery Fung
錄像設計	陳啟廣	Video Designer	Henky Chan
創作統籌	卓翔*	Creative Coordinator	Cheuk Cheung*
助理創作統籌	李嘉隆*	Assistant Creative Coordinator	Peter Lee*
字幕翻譯	盧曉宇*	Subtitle Translation	Nadia Lu*

* 進念・二十面體團隊

* Zuni Icosahedron Team

演出長約1小時30分，不設中場休息。
Approximately 1 hour 30 minutes, no intermission.

Presented by  The Hong Kong Academy
for Performing Arts
香港演藝學院  主辦

院長推薦藝術大師：榮念曾
Dean's Master Artist: Danny Yung

駐校藝團：進念・二十面體
Company-in-residence: Zuni Icosahedron



節目進行中嚴禁未經許可的攝影及錄音，入場前請暫停使用鬧鐘、傳呼機及手提電話。
The unauthorised use of cameras and recording devices is prohibited.
Please deactivate alarm watches, radio pagers and mobile phones while in the auditorium.

Message from Chair of School of Drama

歡迎各位觀賞戲劇學院 2013/14 的季度製作。本年度我們很高興邀得榮念曾及其「進念·二十面體」團隊創作出首個戲劇製作《看不見的城市》。受惠於榮念曾今年出任首位「戲劇學院院長推薦藝術大師」，此劇同時亦為於 6 月開展之「一桌二椅」計劃的結業作。參與的學生透過一連串的跨文化實驗表演工作坊，在固有的劇場演戲及語言表達的基礎上，重新探索不同類型的表演技巧及形式。對參加計劃的二年級戲劇主修生而言，這也是不論在各方面的技巧、肢體、聲線及動作運用均帶來大幅度提升的好機會，擴闊藝術視野。

事實上，我們一向鼓勵學生多親身體驗主流以至另類劇場演出的多樣性，為投身專業藝術領域作好準備。學院本年度的製作系列包括謝里丹的《造謠學堂》、艾爾佛·謝利的黑色幽默劇《烏布王》、現代本土作品則有潘惠森的《人間煙火》、改編自莎士比亞的敘事式戲劇《馴悍記》、尤金·奧尼爾自然主義作品《天邊外》、史特林堡名作《茱莉小姐》及實驗劇場《看不見的城市》。

謹此感謝閣下對本院製作的支持，並期望在不久的將來於其他的年度製作中再次見面。

薛卓朗教授

Welcome to the School of Drama's 2013/14 season of productions. We are delighted to be able to invite Danny Yung and his colleagues from Zuni Icosahedron to create an original work for our Drama 1 production – *Invisible Cities*. Also to have benefitted from Danny Yung's residency as the first Dean's Master Artist, for 2013 of which the production is the culmination of the *One Table Two Chairs* project begun in June. Through exploratory intercultural performance workshops, students gained insight into alternative performance techniques and styles that have been complimentary to their work in the core discipline of acting and spoken theatre. For the Degree 2 Acting Major students taking part in this project, it has greatly assisted in broadening their theatrical expression and allowed them to use their techniques, in body, voice and movement to expand their artistic horizons.

School of Drama students are encouraged to see the range of possibilities of theatre from the mainstream to the alternative and are exposed to these in readiness for their emergence into the professional arts community. This year the School's range of productions encompass farce in Sheridan's *The School for Scandal*, grotesque satire in Alfred Jarry's *Ubu*, contemporary vernacular in Paul Poon's *The Happiest Day I lost*, rhetorical drama in Shakespeare's *The Taming of the Shrew*, naturalism in Eugene O'Neill's *Beyond the Horizon* and Strindberg's *Miss Julie*, and experimentation in *Invisible Cities*.

Thank you for your support for School of Drama productions and we look forward to welcoming you to many more of our shows during this academic year.

Prof Ceri Sherlock

導演的話

《看不見的城市》備忘錄

當我接受演藝學院的邀請，成為第一名長達六個月的院長推薦大師時，我知道這將是一項充滿挑戰性的工程。我關心的是同學。我希望有教無類，希望同學們能大膽地去尋找他們作為藝術工作者的本位。改革由個人開始，由對話及信任開始，改革由理性批評和自我批評開始，由強化自己的學問開始。什麼是學問？

問問題是共同學習的源頭，也是與生俱來好奇心的發揮。問問題是創意的開始，也是學問的開始。曾幾何時，問問題成為表達的練習，克服自卑的手段，抗拒權威的表演。這些和探索學問的意圖已遠離。怎樣重新建立學問的文化？怎樣建立探索的文化？怎樣發展我們對學問結構的認識和評議？怎樣有創意地自質和評議？怎樣重新確立創意的源頭？創意的結構？創意的方法？怎樣建設創意的教育？怎樣思考創意教育和創意社會的關係？怎樣推動有創意的藝術及藝術教育？怎樣培育全方位實踐者？

工程最大的實驗是在既定時空資源局限下，如何和老師同學團隊探討藝術教育核心價值。我希望同學們能回到藝術創意及學問的源頭，用共同探索平台的理念和架構，解構劇場的藝術：

- (1) 藝術創作原動力根源分析。
- (2) 創作過程中常常面對挑戰。
- (3) 對創作環境的分析和承擔。

這三個命題組成了第一階段設計的基礎內容，我邀請了二十位香港及海外資深的台前幕後表演藝術工作者及政策訂定者，以配對形式，每次兩名講者各自論述以上三個命題，至互動對話再發展至與同學們對話。除了十次講座，工作坊方面由內在至外在的認識，包括身體的認識發展至腦袋的認識，外在環境包括政策和評論的認識。然後借一桌二椅裝置簡約舞台時空框架裡，同學配對創作四分鐘工作坊作品，內容形式反映他們對講座工作坊及三個命題的反思。成為一次濃縮實驗表演藝術的創作習作。

第一階段「學問」的內容及形式漸進發展成為實驗辯證的功課。如何將同學們學習發展成終結報告演出，這是第二階段初階的挑戰。原來構思是表演設計導演同學們跨越配對，在三個命題下各自拓展成八分鐘一桌二椅的實驗。在短線實驗學習及其他密集課程的侷限下，這構思面對考驗，卻也同時給我很多啟發及提示。集體合作創作，跨領域身份對調，互動包容等等，這些概念都需耐性、功課、對話及互信。而這些概念都正是目前香港社會正迫切的需求，也是文化發展遠線的目標。在短期內完成開放式探索型三個命題的功課，對同學們壓力之重大，是難以想像。

於是九月中當我調整了開放式實驗功課。我將同學們遴選角色時的創作以及三個命題一桌二椅作品，融入為同學們編作「看不見的城市」的「劇本架構」裡。選擇卡維諾的作品，部份因為它涉及跨文化，涉及看和被看，涉及探索尋找和對話，同時涉及對城市的論述。這些都彷彿是香港的論述。確定了框架，表演系同學們又聚焦表演，設計系及製作系同學們又集中設計及製作，導演系同學們則逐漸淡出。我們回到學院要求分門別類的劇場製作。但是我相信對同學們，這仍是一次跨越創作辯證過程的磨練。

文本的學習關乎同學們文學修辭的基礎，亦是最困難的部份。在九月中旬，我開始編輯他們的創作文字，逐漸發展成我為同學們編寫文字，組織文句架構。由字到詞，由句到段落，由段落到文章，由文章再回到段落，用詞及文字深層結構的內涵。將大家各自的題目轉成集體辯證的論述。有這樣的文本就有這樣的思考？還是有這樣的思考就有這樣的文本？兩者的既定框框都值得我們探討並認識，這樣我們就會對文本與思考及兩者相互關係有更深層次的了解。

有句老話形容北京城是個大圈圈，大圈圈裡有中圈圈，中圈圈裡小圈圈當中有一個黃圈圈。形容國家亦如是，都是圈圈。圈圈是怎樣劃出？如何形成？這些圈圈之間的關係是怎樣劃出？怎樣形成？就像香港有多少舞台？又是怎樣劃出？怎樣形成？（包括香港政府、政黨、企業、教育、社區的舞台）我們分析它們各自舞台的結構，澄清結構的來龍去脈，了解它們各自及之間的問題，再作論述，再作建議，再付倡導，再付之於行動。創作如是，舞台藝術，亦如是。

後記

我們都學習往前走，然後停頓，然後思考，然後回顧，然後繼續往前走；有時候急了一點，有時候慢了下來。然後我們看見同伴也在走，有時候在前面，有時候在後面，有時候同步，有時候在休息，有時候在趕路，有時候在追求，大方向都是一樣。然後我們到了一座延綿的城市，一座名字的城市，然後經過符號的城市，隱藏的城市。沿路我們遇見很多同伴，有些有悲情，有些有憤懣，有些在唱歌，有些在變魔術，有些在唸咒，有些在自質。我們繼續上路，到了一座記憶的城市，經過眼睛的城市，穿越死亡的城市，最後到達問題的城市。有時我們在外面，有時在裡面，見到前面想見到後面，見到後面想見到前面。我們見到更多同伴在尋找身分，在尋找歷史，有些在壓抑慾望，有些在舒暢夢想。每一座城市都是一座開放的舞台，都是我們未來的劇場，都是香港。我們知道我們已沒有可能再是遊客，不斷的旅行和探險，讓我們看見的是心裡的風景，看見風景裡的自己。在看不見的城市裡，在充滿問題的城市裡，我們看見大家，我們終於看見自己。

榮念曾

榮念曾

榮念曾先生是享譽國際的實驗藝術先驅。香港專業實驗藝團「進念·二十面體」創團成員及聯合藝術總監，「天天向上」概念漫畫及塑像始創人，作品曾於巴黎、上海、新加坡、台北、香港、北京、安亞伯、東京展出及交流；榮氏並擔任香港當代文化中心主席、中華創意產業論壇召集人、西九文化區管理局董事局成員、香港設計委員會成員。榮氏投入劇場、漫畫、錄影及電影、視覺藝術及裝置藝術等創作超過四十年，劇場作品曾應邀於三十多個亞洲及歐美城市演出。

推動實驗藝術

榮念曾是新類型藝術倡導者，香港及鄰近地區最有影響力藝術家之一。過去四十年，他曾在超過一百齣舞台製作中擔任導演、編劇和舞台設計。他編導的作品，包括「中國旅程」系列、「二三事」系列、「百年孤寂」系列、「中國文化深層結構」系列及「實驗傳統」系列等，曾在世界各地演出，包括東京、橫濱、新加坡、台北、上海、南京、深圳、布魯塞爾、柏林、慕尼黑、倫敦、里斯本、鹿特丹及紐約。

2008年憑《荒山淚》於聯合國教科文組織國際戲劇協會的 Music Theatre NOW 比賽中奪得殊榮。2010年，他跟「日本舞台劇第一人」佐藤信導演，聯合執導融合中國崑劇及日本能劇的舞台作品《朱鷲的故事》，在上海世博會期間於日本國家館演出超過六千場次，吸引接近三百萬名觀眾。

近年榮念曾繼續發展「實驗傳統」系列，探索傳統表演藝術與當代戲劇舞台的碰撞，創作出《夜奔》、《舞台姊妹》、《靈戲》等作品；更著手建立致力於亞洲非物質文化遺產的傳承與發展的網絡，於2011年策劃了在香港舉辦的「亞洲 ICH 表演藝術論壇」。

策動文化交流

自1997年起，榮氏參與了多個重要文化網路的建立，包括亞洲藝術網絡、亞太表現藝術網絡、上海—香港—深圳—台北城市文化交流會議及世界文化論壇聯盟。榮氏現為聯合國教科文組織顧問團國際顧問、世界文化論壇亞太區聯盟董事局主席、香港—台北—深圳—上海城市文化交流會議主席、亞洲藝術網絡主席及亞太表演藝術網絡副主席。

2009年，榮念曾獲德國聯邦總統頒贈聯邦十字絲帶勳章，以表揚其推動香港—德國兩地交流尤其是在文化藝術方面的成就。

facebook.com/danny.yung.925
weibo.com/dannyyung

Danny Yung

An experimental art pioneer, Yung is a founding member and the Co-Artistic Director of Zuni Icosahedron, an epitome of the professional experimental arts company in Hong Kong, and the creator of Tian Tian Xiang Shang (TTXS) conceptual comics, figure and sculpture which were invited to Paris, Shanghai, Singapore, Taipei, Hong Kong, Beijing, Ann Arbor and Tokyo for exhibitions and exchanges. Yung is also Chairperson of the Hong Kong Institute of Contemporary Culture, Convener of the Chinese Creative Industries Forum, Board Member of the West Kowloon Cultural District Authority, and Member of Design Council of Hong Kong. In the past 40 years, Yung involved extensively in multifarious fields of the arts, including theatre, cartoon, film and video, visual and installation art; and his works have been presented in over 30 cities across Europe, the US and Asia.

Creative Endeavours

In the past 40 years, Yung has been involved in over 100 theatre productions as director, scriptwriter, producer and/or stage designer. His "Journey to the East" series, "Two or Three Things" series, "One Hundred Years of Solitude" series, "Deep Structure of Chinese Culture" series and "Experimenting Traditions/Experimenting Chinese Opera" series were staged in cities across the world, including Tokyo, Yokohama, Toga, Singapore, Taipei, Shanghai, Nanjing, Shenzhen, Brussels, Berlin, Munich, London, Lisbon, Rotterdam and New York.

In 2008, with *Tears of Barren Hill* Yung garnered the Music Theatre NOW Award presented by the UNESCO's International Theatre Institute. At the Shanghai Expo in 2010, he presented in cooperation with the renowned Japanese director Makoto Sato A Tale of the Crested Ibis, which as a cultural exchange project combined for the first time elements of Noh and Kun operas, as well as traditional art and cutting-edge technology, and reached a record of 6,000 performances and 3 million audiences.

In recent years, Yung continues to develop the "Experimenting Traditions" series, exploring the cross-over of traditional performing arts and contemporary theatre stage, and created pieces such as *Flee by Night*, *Stage Sisters* and *The Spirits Play*. Yung also starts off to build the network for the preservation and development of Asia Intangible Cultural Heritage (ICH); he is the curator of "Asia ICH Performing Arts Forum" in Hong Kong in 2011.

Cultural Exchange

Since 1997, Yung has initiated several important cultural and arts networks. Among them are the Asia Arts Net, Asia Performing Arts Network, the Hong Kong-Taipei-Shenzhen-Shanghai City-to-City Cultural Exchange Conference and World Culture Forum. Yung is currently the International Consultant of the UN Consultant System (UNCS) of the United Nations Educational Scientific and Cultural Organization, UNESCO, the Roaster Chairperson of the World Cultural Forum, the Asia Pacific Alliance Chairperson of the Hong Kong-Taipei-Shenzhen-Shanghai City-to-City Cultural Exchange Conference and the Vice President of the Asia Pacific Performing Arts Network.

In 2009, Yung was bestowed the Merit Cross of the Order of Merit on Ribbon of the Federal Republic of Germany by the Government of the Federal Republic of Germany for his achievement and contributions on the front of cultural exchanges between Germany and Hong Kong.

facebook.com/danny.yung.925
weibo.com/dannyyung

進念·二十面體

聯合藝術總監 榮念曾 胡恩威

進念 (ZUNI) 是介乎藍與綠的顏色，並是北美洲以創作手工藝著名的少數民族；二十面體 (ICOSAHEDRON) 的意譯是傳播力強的細菌的最基本形狀。

進念·二十面體於1982年成立，是本地註冊非牟利慈善文化團體，以香港為基，面向世界的實驗藝術團體。香港最具代表性的實驗藝團，原創作品逾200齣，曾應邀於世界各地逾60個城市演出和交流。現為香港九個專業藝團之一，2009年始，成為香港文化中心的場地伙伴，開展系列創作及外展教育計劃。

多年來，在會員的支持及在聯合藝術總監榮念曾、胡恩威的帶領下，致力拓展香港文化藝術新領域、積極推動國際文化交流、主權藝術評論及文化政策研究等工作，並活躍於藝術教育和發展電子媒體及跨媒體等新類型的藝術模式，近年致力促進非物質文化遺產（表演藝術）的傳承和發展。

進念·二十面體以「實現經典」、「傳統創新」、「多媒體劇場」和「社會劇場」為四大藝術方向。進念的實驗性和顛覆性，不斷啟發著華人社會的藝術和舞台美學發展。

www.zuni.org.hk

Zuni Icosahedron

Co-Artistic Directors Danny Yung Mathias Woo

ZUNI is a colour between blue and green, and the name of a tribe of North American Indians who are famous for creative handicrafts. ICOSAHEDRON is a solid figure having twenty facets bearing a strong contagious character.

Founded in 1982, Zuni Icosahedron is the epitome of professional experimental theatre company in Hong Kong, and a non-profit charitable cultural organization. Zuni has produced over 200 original productions of alternative theatre and multimedia performances, and been invited to over 60 cities around the globe for cultural exchanges and performances. Zuni is one of the nine major professional performing arts companies in Hong Kong. Since 2009, Zuni has become a venue partner of the Hong Kong Cultural Centre and produces a series of theatre works and outreach education programmes.

With the support of our members, and under the leadership of Co-Artistic Directors, Danny Yung and Mathias Woo, Zuni has been active in video, sound experimentation and installation arts, as well as in the area of arts education, arts criticism, cultural policy research and international cultural exchange. In the past decades, Zuni has been undertaking the mission of preserving and developing Intangible Cultural Heritage (Performing Arts).

With *Reinterpret Classics*, *Reinvent Tradition*, *Recreate Theatre* and *Media Technology*, and *Reconnect Theatre* with Social Movement as its major artistic directions, Zuni has been most inspiring in developing the aesthetics of theatre in Chinese society with its experimental and subversive nature.

www.zuni.org.hk

分場表 List of Scenes

序幕	Prologue
延綿	City of Continuous
名字	City of Names
符號	City of Signs
隱藏	City of Hidden
中場	Intermission
記憶	City of Memory
眼睛	City of Eyes
死亡	City of the Dead
欲望	City of Desire
結尾	Epilogue

演員 Actors

陳嘉茵	Chan Ka-yan
鄭雅芝	Cheng Nga-chi
趙鶯燕	Chiu Lo-yin
高棋妍	Ko Ki-yan
李灝泓	Li Ho-wang
吳嘉儀	Ng Ka-yee
吳諾唯	Ng Lok-wai
吳佩隆	Ng Pui-lung
施淑婷	Sze Shuk-ting
謝冰盈	Tse Bing-ying
溫子樑	Wan Tsz-leung
胡浚浩	Wu Tsun-ho

All the above are School of Drama students

製作人員 Production Team

監製	薛卓朗教授 (S)	Producer	Prof Ceri Sherlock (S)
助理製作經理	封欣宜	Assistant Production Manager	Lily Fung Yan-yi
舞台監督	黃誠鏗	Stage Manager	Wong Shing-hang
執行舞台監督	何香怡 周以衡	Deputy Stage Managers	Vivia Ho Merry Chow Yee-hang
助理舞台監督	蔡浩洋 (Dr) 龔淑怡 (Dr) 李樂欣 盧嘉能 (Dr) 盧子晴 丁彤欣 (Dr)	Assistant Stage Managers	Choi Ho-yeung (Dr) Kung Shuk-yi (Dr) Noelle Li Lo Ka-nang (Dr) Zita Lo Ting Tung-yan (Dr)
舞台助理	馮唏彤 陳穎思	Stage Management Crew	Fung Hei-tung Chan Wing-sze
技術總監	陳家彤 (Gr)	Technical Director	Chen Ka-tung (Gr)
助理技術總監	葉淳淳	Assistant Technical Director	Yip Shun-shun
舞台技師	蔡敬堯	Stage Technician	Tony Choi
舞台技術助理	張詠彤 馮聯超 馮漢剛 陳子勤 鄭煒麟 鍾紫珩	Stage Crew	Aico Cheung Wing-tung L C Fung Jacky Fung Ken Chan Cheng Wai-lun Elyse Chung
助理佈景設計師	蘇洛儀	Assistant Set Designer	Zoey So
實習生	楊婉婷 王丹丹 張環璇	Observers	Yang Wanting Dan Wang Zhang Jing-xuan
製作電機師	丁良晨	Production Electrician	Nelson Ting
電腦燈編程師	梁倬榮	Moving Light Programmer	Martin Leung Cheuk-wing
燈光控制員	溫熾斯	Lighting Board Operator	Wan Yin-sze
電機師	鄭可聆 潘兆如	Electricians	Ling Cheng Poon Siu-yu
燈光助理	羅成軒 陸芷晴 徐家敏 何俊榮 何靖文 何曼棋	Lighting Crew	Hin Lo Luk Tsz-ching Karmen Chui Wing Ho Tiff Ho Ho Man-ki

助理音響設計師	洪嘉豪	Assistant Sound Designer	Joey Hung Ka-ho
音響製作工程師	婁進明 (Gr)	Production Engineer	George Lou (Gr)
音響控制員	易仁浚	Sound Operator	Essky Yik
音響技師	黎家維	Sound Technician	Lai Ka-wai
音響助理	李樂同	Sound Crew	Lee Lok-tung
	李蔚心		Vanessa Lee Wai-sum
	李偉華		Felix Li
	鄧煒鋒		Tang Wai-fung
	張惠彬		Cheung Wai-bun
	蔡翠茵		Grace Choi Tsui-yin
	馮典輝		Adam Fung
服裝主管	陳維殷	Costume Supervisor	Stephenie Chan
助理服裝主管	李敏婷 (S)	Assistant Costume Supervisor	Noelle Li (S)
高級服裝員	朱凱雯	Senior Dresser	Jerman Chu Hoi-man
服裝員	周曉文	Dressers	Chow Hiu-man
	許翠薇		Caroline Hui Chui-mei
	李樂勤		Jonathan Lee L K
佈景製作經理	張譽禧	Construction Manager	Rebec Cheung Yu-sin
道具製作主管	孔藝霖	Head Props Maker	Stephanie Hung Ngai-lam
道具製作員	余詩琪	Props Makers	Suki Yee
	林文恩		Lam Man-yan
道具助理	梁傲然	Props Assistants	Neil Leung Ngo-yin
	盧康瑜		Victoria Lo
繪景師	李欣儀	Scenic Artist	Abby Lee Yan-yee
助理繪景師	夏冬兒	Assistant Scenic Artist	Summer Ha
繪景員	花莉薈	Scenic Painters	Elfa Fa L L
	曾家麟		Kriss Tsang
	翁愷宜		Chloe Yung
	黃杏怡		Wylie Wong

All the above are School of Theatre and Entertainment Arts students except as marked

(S) Academy Staff

(Dr) Academy School of Drama Students

(Gr) Academy Graduate

駐院製作人員 Resident Production Staff

製作系主任 / 製作經理	方德偉	Head of Production / Production Manager	David Filshie
助理製作經理	陳紹財	Assistant Production Manager	John Chan
行政助理 (製作)	麥筱娟	Executive Assistant (Production)	Wendy Mak
佈景製作經理	范列晉 (T)	Construction Manager	John Phillips (T)
工場技師	何肇山	Workshop Technician	Simon Ho
製景技師	鄧暢豪	Carpenter	Tang Cheong-ho
繪景師	白展圖 (T)	Scenic Artist	Michael Betts (T)
助理繪景師	姜志名	Assistant Scenic Artist	Jimmy Keung
繪景助理	朱肇鋒	Scenic Painting Assistant	Billy Chu
道具製作師	包逸鳴	Property Maker	Jeremy Blackwell
助理道具製作師	陳振雄 (T)	Assistant Property Makers	Felix Chan (T)
	陳健新		Simpson Chan
服裝間經理	張浩然	Costume Shop Manager	Andrew Cheung
服裝間督導	鄧肇恩	Wardrobe Supervisor	Kath Tang
服裝間導師	周凱欣	Wardrobe Instructors	Tiffany Chow
	吳小如		Ng Siu-yu
服裝師	賴玉蘭	Costume Makers	Lai Yuk-lan
	李敏婷		Noelle Li
	溫照平		Wan Chiu-ping
裁製員	張素暉	Seamstress/Stitcher	Cheung So-fai
服裝間助理	周家瑋	Wardrobe Assistants	Chow Ka-wai
	林偉施		Samantha Lam

(T) School of Theatre & Entertainment Arts Faculty Advisers

Drama Faculty Adviser

助理講師 (戲劇)	周詠絲	Assistant Lecturer (Drama)	Seesy Chow
-----------	-----	----------------------------	------------

Theatre & Entertainment Arts Faculty Advisers

講師 (舞台管理)	區美德	Lecturer (Stage Management)	May Au
高級講師 (技術指導)	陳仲騏	Senior Lecturer (Technical Direction)	Ken Chan
講師 (技術指導)	張文禮	Lecturer (Technical Direction)	German Cheung
講師 (設計)	李 峯	Lecturer (Design)	Bacchus Lee
講師 (舞台燈光)	麥國輝	Lecturer (Theatre Lighting)	Mak Kwok-fai
講師 (服裝技術)	姚蔚莉	Lecturer (Costume Technology)	Winnie Yiu
講師 (音響)	袁卓華	Lecturer (Sound)	Yuen Cheuk-wa

「藝術家對話」及「專題工作坊」導師 "Artist Dialogues" and "Thematic Workshops" Mentors

「藝術家對話」及「專題工作坊」由榮念曾策劃
"Artist Dialogues" and "Thematic Workshops" are curated by Danny Yung

陳焯華	Billy Chan
陳浩峰	Cedric Chan
陳碧如	Chan Pikyu
周蕙心	Winsome Chow
I Wayan Dibia (Denpasar)	I Wayan Dibia (Denpasar)
Tobias Gremmler	Tobias Gremmler
許敦山	Steve Hui (aka Nerve)
龔志成	Kung Chi-shing
劉兆銘	Lau Siu-ming
李永昌	Lee Wing-cheong
麥國輝 (s)	Mak Kwok-fai (S)
Manop Meejamrat (Bangkok)	Manop Meejamrat (Bangkok)
潘德恕	Pun Tak-shu
孫晶 (南京)	Sun Jing (Nanjing)
鄧樹榮	Tang Shu-wing
鄭新文	Tseng Sun-man
黃志偉	John Wong
徐思佳 (南京)	Xu Sijia (Nanjing)
茹國烈	Louis Yu
阮兆輝	Yuen Siu-fai

(S) Academy Staff

鳴謝 Acknowledgement

億達時亞洲有限公司	Electronic Theatre Controls Asia Limited
多媒體設計管理有限公司	M SQUARE Design Management Limited
頭頭是道	Hair's Way
香港銅鑼灣皇冠假日酒店	Crown Plaza Hong Kong Causeway Bay
張偉雄 (錄像紀錄)	Chang Wai-hung (Video Documentation)
朱小豐 (錄像紀錄)	Chu Siu-fung (Video Documentation)
梁學廉	Henry HL Leung

賢藝會 Corporate Club

賢藝會旨在為商界領袖提供欣賞及支持演藝學生作品的平台，並提供與其他商界友好聯誼和建立網絡的機會。學院衷心感謝以下賢藝會會員。

The Academy Corporate Club aims to provide a platform for business leaders and individuals to appreciate and support the works of our students, and at the same time to network and socialise with business associates and friends. We sincerely thank the following Corporate Club members.

領袖圈 Leaders' Circle:

高騰伉儷
Mr & Mrs Ko Ying



LAI SUN GARMENT
麗新製衣



LAI SUN DEVELOPMENT
麗新發展



eSun Holdings Limited
豐德麗控股有限公司



LAI FUNG HOLDINGS
麗豐控股



行政人員圈 Executive Circle:

陳永堅
Chan Wing Kin



亞洲金融
Asia Financial

如有查詢，歡迎致電 (852) 2584 8709，或電郵至 dev@hkapa.edu 與拓展處聯絡。

For enquiry, please contact Development Office on (852) 2584 8709 or via email at dev@hkapa.edu.